

KICHAKA VADHAM (la mort de Kichaka)

Kichaka Vadham est l'une des histoires célèbres tirées de l'ancienne mythologie hindoue : Le Mahabharatha.

Après avoir vécu douze années d'exil dans la forêt à assurer la protection de leur clan contre les Kaurava, les Pandava (cinq puissants frères), choisissent d'aller à Virada, le royaume du grand roi Virada, pour leur dernière année d'exil. En aucun cas, ils ne devront y être reconnu.

L'extrait choisi se joue dans le palais du roi.

LES PERSONNAGES:

Kichaka : (Knife : « Katti ») C'est le beau-frère du roi Virada. Il est le chef de ses armées et est réputé pour sa malhonnêteté.

Draupati : (visage jaune) Epouse des cinq Pandava, elle vit au palais, dissimulée dans le rôle de femme de chambre de la reine. Elle prend le nom de Malini.

Bhima : (visage jaune : « Minuku ») Reconnu comme le plus fort et le plus courageux des Pandava il se dissimule en prenant le rôle de chef de cuisine du palais de Virada et se fait appeler Valala.

EXTRAIT JOUE :

Dans le palais de Virada, Kichaka est attiré par Malini, Il la supplie d'accepter son amour, d'accéder à ses désirs. Comme Malini se refuse, il use de sa puissance pour la faire céder à ses avances. Malini va alors se confier à Bhima, le plus fort et le plus courageux de ses maris. Celui-ci la console et l'assure qu'il la vengera de Kichaka : il le tuera dans un lieu sombre du palais.

TRADUCTION DES CHANTS:

SCENE 1 : (Kichaka, Malini)

Narrateur :

Kichaka attend avec impatience à la fenêtre. Il se poulèche les lèvres d'avance puis accueille Malini d'une voix mielleuse.

Kichaka :

Oh! Joyaux parmi les joyaux, vous m'honorez en venant seule, laissez-moi masser vos jambes et vos pieds. Vous êtes venue de loin, ils doivent être fatigués. La pensée que vous êtes venue ici toute seule, ajoute au caractère sacré de mon palais. Dans cette pièce remplie de fleurs, nous sommes seuls, enfin !!!

Venez vous reposer sur ma couche, O ma Bien Aimée ! Venez dans mes bras, enlacez-moi vite ! Ensemble nous éprouverons un bonheur insurpassable.

Malini :

Comment ? Etes-vous fou ? Vous avez l'esprit inférieur d'une bête, séducteur à l'haleine fétide. Je suis venue pour les commissions de votre sœur. Elle m'a demandé de venir prendre du riz et de la liqueur. A présent, de grâce, ayez la gentillesse de me les donner de telles paroles sont insultantes et surtout inutiles.

Kichaka :

Ah ! Ah ! (elle crache et griffe tel un chat). Une chose est certaine, il n'y a pas deux solutions possibles, je te posséderai.

Kichaka essaie de la contraindre par la force, elle se défend et s'enfuit. Il la poursuit et fou de désir, la frappe, lui donne des coups de pieds, puis finalement tente d'abuser d'elle.

SCENE 2 : (Malini, Bhima)

Narrateur :

Meurtrie dans son corps et dans son âme, blessée, insultée et pleurante, Malini, se précipite à la cuisine du palais où Bhima est en train de dormir. Elle le secoue jusqu'à ce qu'il s'éveille et lui conte son épouvantable histoire et l'infamie de Kichaka. Agitée de sanglots qu'elle ne peut contenir, d'une voix qui se brise à chaque mot, elle lui dit toute la vérité.

Malini :

O mon protecteur ! O mon gracieux seigneur, l'odieux Kichaka a tenté de me séduire et lorsque j'ai refusé ses grossières avances, il m'a frappée, donnée des coups de pieds et tenté de me violer. Oh ! C'était horrible et seul un bon karma ou un miracle m'a sauvée de la mort.

Bhima :

Essaye de te ressaisir, belle épouse ! Cet épouvantable événement est maintenant terminé. Sois forte et ne pleure plus. L'affreux Kichaka ne sera bientôt plus. Tout comme Jadasura et bien d'autres démons qui ont péri de ma main, Kichaka subira le même sort ! Est-ce que le grand vent puissant qui brise les arbres immenses a des difficultés à en retirer la poussière ? Il tombera de ma main !!! O ma Bien Aimée, demande-lui de te retrouver ce soir dans la salle de danse. J'attendrai làet alors....

SCENE 3 : (Bhima, Kichaka)

Narrateur :

Le plan de Bhima en tête, Malini, va trouver son bourreau, qui rapidement accepte sa proposition de la revoir. Il se rend dans la sombre salle de danse et trouve la quelqu'un....Rendu aveugle par le désir et par l'obscurité il commence à parler passionnément.

Kichaka :

O belle Malini, innocente et douce, pourquoi ne parles-tu pas ? Tu ne me vois donc pas ? Es-tu endormie ? Ton corps est doux comme un bourgeon au printemps. Ah, à présent il est dur comme la pierre mais pourtant, ce ne peut-être que Malini

Bhima se découvre et tue Kichaka

VEUILLEZ RENDRE CE FEUILLET A LA FIN DU SPECTACLE
MERCİ DE VOTRE VISİTE